Glosario especializado: Cocina popular mexicana. Léxico disponible

M.ª Cruz Elena de los Santos Brito

1. Introducción

De la investigación empírica que estamos realizando en México sobre *La disponibilidad léxica en la modalidad rural mexicana: influencia de la lengua materna y la etnia,* con una muestra de estudiantes preuniversitarios de aquel país, obtendremos como producto final el *Diccionario de léxico disponible de estudiantes preuniversitarios de zonas rurales de México*. En el proceso de edición y análisis léxico de los materiales de 18 centros de interés que integrarán el diccionario de léxico disponible de la muestra y la sintopía en estudio, estamos obteniendo los listados finales y, a la vez, constituimos el glosario por centro.

Aquí presentamos el *Glosario especializado: Cocina popular mexicana. Léxico disponible*, parte del diccionario final, derivado del centro de interés *Alimentos y Bebidas*, campo temático ejemplar de la cultura culinaria de México. En él identificamos claramente que el léxico disponible está integrado con varios grupos léxicos a los que hemos decidido llamar componentes: extranjerismos, mexicanismos, indigenismos y americanismos. Además, aprovechamos para elaborar los glosarios de diminutivos, topónimos y léxico poco documentado (neologismos). En otros términos, el corpus de nuestra investigación ofrece la producción de glosarios para enseñar español con fines específicos orientado a diversas especialidades.

La investigación referida se enmarca dentro de la sociolingüística y seguimos la línea teórica, metodológica y técnica de los estudios de léxico disponible que se desarrolla en la Universidad de Salamanca, y dentro del *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible,* dirigido por Humberto López Morales.

2. Objetivos

Identificar los componentes o grupos léxicos que integran el glosario especializado de la cocina popular mexicana.

Agrupar el léxico disponible en componentes: extranjerismos, mexicanismos, indigenismos, americanismos y diminutivos.

Analizar la influencia de la lengua materna y la etnia en el léxico disponible de alimentos y bebidas.

3. Corpus

Recopilado en México, de una población preuniversitaria de 3.700 estudiantes pertenecientes a una universidad pública. Aplicamos una encuesta colectiva y por grupo, integrada con tres cuestionarios: de disponibilidad léxica, étnico-lingüístico y de competencia intercultural. En esta investigación solo estamos trabajando con los datos recogidos para la disponibilidad léxica.

4. Muestra

La muestra final está integrada por 2.468 informantes. En ella distinguimos características específicas y generales, destacando nueve rasgos singulares, que tal vez encontremos reunidos en investigaciones previas que sobre el tema se hayan realizado: *tamaño* (2.468 informantes), originarios de 30 estados de México, concentrados en una *universidad pública* con modelo educativo asistencialista, orientado a la formación profesional en el marco de las *ciencias agronómicas; étnico* (72 % mestizos y 28 % de etnias autóctonas); *lingüístico*: el grupo mestizo presenta perfil monolingüe, los afiliados a una etnia originaria, en su mayoría presenta perfil bilingüe; *comunidad de origen o residencia* con entorno multilingüe; *medio rural* como ambiente predominante en la situación geográfica de las comunidades; y *nivel sociocultural* de los padres, clasificado el 50 % de ellos en el rango de nivel bajo-básico. Desde la perspectiva sociolingüística como disciplina central, la suma de estas singularidades demanda hacer un análisis del corpus centrado en la variable étnico-lingüística, considerada la variable principal de estudio en el medio rural mexicano.

5. Metodología

Seguimos las pautas metodológicas y sociolingüísticas establecidas *Proyecto Panhispánico* (cf. Fernández Juncal 2013, Hernández Muñoz 2005, www.dispolex.com). En este estudio, por la singularidad de la muestra, hemos reemplazado las variables con: etnia, comunidad de origen / residencia, lingüística (español y 34 lenguas autóctonas) y nivel sociocultural de los padres (bajo-básico, medio, alto).

6. Composición del acervo léxico

En el español de México las listas iniciales de los centros de interés aparecían conformadas como un *gran paquete* de léxico disponible. Dado que en el proceso de editar los materiales extraídos de la encuesta confirmamos la presencia de grupos léxicos que componen las listas de vocablos del léxico disponible, hacemos un acercamiento a la variable central de la investigación: la lingüística. En el análisis léxico identificamos en el centro de interés *Alimentos y Bebidas* una composición integrada por *extranjerismos, mexicanismos, indigenismos y americanismos*, e identificamos el grupo de diminutivos, característicos de la atenuación del habla mexicana. Aquí, hacemos una descripción de los componentes léxicos de la comunidad de habla estudiada, intentando delimitar y definir las fronteras o líneas de contacto entre ellos.

Desde el inicio, para identificar y agrupar con mayor seguridad y menos duda posible el léxico de cada componente, revisamos el material que ofrece la tradición lexicográfica hispánica, ayuda útil, ya que en las entradas marcan si los vocablos son mexicanismos, indigenismos, americanismos o extranjerismos. En este trabajo asumimos un enfoque práctico de la palabra, tomando directamente la clasificación que se hace del vocablo en las principales obras consultadas.

Durante el proceso de edición de las listas, en la consulta a los diccionarios en situaciones *complicadas* para el reconocimiento de algunos vocablos, han surgido preguntas del tipo: ¿cómo delimitamos cada componente?, ¿qué es un mexicanismo, un indigenismo, un americanismo, un extranjerismos?, ¿cómo distinguimos los mexicanismos de los indigenismos y de los americanismos?, ¿el reconocimiento de mexicanismos y de indigenismos sirve para reconocer indigenismos como mexicanismos?, ¿qué elemento léxico analizamos de los mexicanismos y de los indigenismos?, ¿qué criterios aplicamos?

Ahora con la finalidad de delimitar las fronteras entre ellos, refinaremos la búsqueda y continuaremos con el procedimiento de consulta lexicográfica tomando como base esta fuente, además de las aportaciones en este rubro, de algunos lingüistas (Fernández Gordillo 2009). Los diccionarios que hasta el momento forman el acervo básico de consulta son los *Diccionarios de la lengua española* (DLE 2015, versión electrónica), *Diccionario de americanismos* (DA 2005, versión electrónica*), Diccionario de mexicanismos* (DM 2013, parte actualizada en versión electrónica), *Diccionario del español de México* (DEM 2011, versión electrónica) y el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD 2010, versión electrónica). Más adelante integraremos otros diccionarios del español estándar, del español de México, de lenguas indígenas.

7. Mexicanismos

Hay que destacar que para aproximarnos con asertividad a la realidad sociolingüística de la comunidad de habla investigada necesitamos contrastar los llamados mexicanismos con el léxico estándar, con los indigenismos, con los americanismos y con algunos extranjerismos.

En DEL la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) define como mexicanismos las "palabras o uso propios del español hablado en México"; si matizamos, parece plantear dos perspectivas: una, de igualdad, entendida como mexicanismos igual al español hablado en México; otra, de subordinación / integración, esto es, mexicanismos contenidos en el español estándar que se comparten con las otras variedades. Por su parte, la Academia Mexicana de la Lengua (AML), en el DM dice: "los vocablos y acepciones que contiene (...), por una parte, son empleados o, al menos, conocidos por (...) los mexicanos y, por otra, no se usan ni se conocen por la mayor parte de los hispanohablantes no mexicanos". Y añade que deben entenderse como "el conjunto de voces, locuciones, expresiones y acepciones caracterizadoras del habla de México (...) son las voces simples y complejas, las expresiones lexicalizadas y las acepciones que caracterizan la lengua, popular o culta, o ambas, de este país (...)". La perspectiva parece ser de acotamiento, toma relevancia la frase *del habla de México*, haciendo énfasis

en los registros *popular o culto*, o ambos. El diccionario contiene vocablos, frases netas, típicas mexicanas, usadas en el centro del país, pero crea confusión en otras, marcadas como supranacionales, que, entendemos, hacen referencia a los llamados americanismos. ¿Cómo identificamos un mexicanismo?, ¿cómo saber si esta o aquella palabra, en apariencia tan mexicana, es exclusiva del español de México?

Según Luis Fernando Lara (2011):

> En el interés por reconocer los "mexicanismos" confluyen dos inquietudes: una, filológica, que busca conocer con la mayor profundidad posible qué vocablos y acepciones se utilizan en México de manera privativa, para descubrir corrientes léxicas ocultas que llegan de alguna región española, de las lenguas amerindias, del inglés, etc., y que se han arraigado solamente en el español de los mexicanos"... Inquietud de interés científico... La otra, pública, de interés social.

En este estudio pretendemos acercarnos a la inquietud filológica. En la cita del lingüista mexicano, "descubrir corrientes léxicas ocultas" influye en nuestro planteamiento, ayuda a esbozar el procedimiento de deslindar como privativos de México vocablos llamados mexicanismos. Creemos que las "corrientes léxicas" que Lara menciona no se encuentran tan ocultas, en el análisis del corpus aparecen a la vista, pueden estar representadas por los grupos o componentes léxicos que proponemos.

La primera corriente la encontramos en el español estándar: ¿qué fenómenos diferenciadores o marcadores encontramos en este léxico que ayuden a reconocer vocablos o acepciones privativas de México? Encontramos estos fenómenos: palabras compuestas, unidades léxicas pluriverbales, vocablos con aparente sinonimia u homonimia, o de significado:

Vocablo	Definición, equivalencia, explicación, descripción	Fuente
pico de gallo	Salsa cruda, compuesta de jitomate, cebolla, chile verde y cilantro picado finamente. (En algunas variantes se agregan trozos de gajos de naranja).	DM
torta	Bolillo o telera partidos longitudinalmente que se rellenan de diversos alimentos	DM, DA
tostada	Tortilla desecada. 2. Tortilla desecada que se adereza con crema, queso rallado, salsa y lechuga, entre otros alimentos.	DM, DA
volcán	Pan dulce, llamado así por la forma.	autora
vuelve a la vida	Plato preparado con variedad de mariscos crudos, al natural, y diversos ingredientes.	autora

La segunda corriente se identifica en las lenguas amerindias, particularmente, las lenguas habladas por los grupos autóctonos asentados desde hace milenios en el terri-

torio mexicano que, por contacto lingüístico con el español, han podido influir en el léxico hasta el presente. Damos cuenta de la presencia de léxico con influencia, principalmente, del contacto lingüístico español-náhuatl, histórica *lingua franca.* En este aspecto identificamos fenómenos lingüísticos de intercambio, reflejando la influencia de los dígrafos *tl, tz, tx*, pudiendo ser considerados diferenciadores de la aportación náhuatl al español hablado en México (Palacios 2008).

La tercera corriente la observamos en los extranjerismos, sobre todo del inglés, influencia recibida por el contacto lingüístico y actual *lingua franca* internacional, como muestra, *hot dog* y *waffles*.

Por tanto, ¿un mexicanismo es un indigenismo? La respuesta es afirmativa si las formas de integración del vocablo indígena al español se ha dado en estas condiciones: a) la voz original ha sido asimilada y forma parte de nuestra lengua, b) la grafía ha sufrido alguna modificación parcial y / o se usa con adaptación gráfica (mole / *mulli*, pozole / *pozolli*, tamal / *tamalli*); en caso de duda, como último recurso, recurriríamos a la revisión de aspectos morfológicos y fonéticos. En consecuencia, sí tenemos vocablos reconocidos como mexicanismos con influencia de alguna lengua autóctona.

¿Un mexicanismo es un americanismo? Si el criterio de agrupación es el geográfico, sin lugar a dudas lo es. Sin embargo, desde el origen del vocablo podemos decir que no son americanas las voces que pertenecen a alguna lengua autóctona de México, con la salvedad de aquellas que por su uso mundial son consideradas panhispánicas. Con la intención de dejar clara la delimitación de lo que es un mexicanismo aplicamos un criterio cuantitativo, esto es, hemos considerado un vocablo como mexicanismo si ha sido adoptado por cuatro o menos países del continente.

8. Indigenismos

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) sostiene que en México hay 11 familias lingüísticas amerindias de las 18 existentes en el continente, y 68 grupos lingüísticos de los que derivan 364 lenguas-variantes. En la muestra tenemos la presencia de 7 familias lingüísticas y 34 grupos-lenguas. La ASALE define en el DLE una voz de origen indígena como el "vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella", acepción que encontramos repetida en la quinta entrada del DA. Asimismo, reconocemos como indigenismos las voces, palabras o modos de expresión originarios y propios de las lenguas autóctonas habladas en el territorio mexicano, entre las que destaca el náhuatl con mayor influencia lingüística y reconocimiento léxico. Es posible que vocablos reconocidos como indigenismos en el español de México en otros países de habla hispana sean identificados como extranjerismos. La identificación y reconocimiento de los vocablos adaptados no ha presentado complejidad alguna; el registro que tienen las entradas de los diccionarios consultados en español ha facilitado la tarea. Muestra ejemplar son estas voces panhispánicas:

Vocablo	Definición, equivalencia, explicación, descripción	Fuente
aguacate	Del náhuatl *ahuacatl* 'aguacate', 'testículo'. Fruto comestible que tiene forma oval, cáscara verde, verdinegra o negra, con una sola semilla en forma de huevo y pulpa verdosa, aceitosa y suave. Es muy apreciado por su sabor y con él se prepara el guacamole; es muy alimenticio. 2. Árbol que da este fruto.	DEM, DM, DA, DLE
chile	Del náhuatl *chilli*. Planta de la familia de las solanáceas, herbácea y anual de hojas alternas y flores blancas, violetas o verdosas, que tiene muchas variedades en México. 2. Fruto de esta planta, que es una baya, cónica y alargada, con una gran cantidad de semillas planas en su interior; por el sabor más o menos picante de su pulpa, se usa como condimento y forma parte fundamental de la alimentación mexicana tradicional.	DEM, DM, DA, DLE
chocolate	Adaptación gráfica de la voz nahuatl *xocoatl; de xocotl,* 'amargo, ácido' y *atl*, 'agua'. Pasta hecha de granos de cacao tostados y molidos, a los que generalmente se añade azúcar y canela o vainilla. 2. Bebida que se hace con esta pasta, disuelta y hervida en agua o leche.	DEM, DLE
tequila	Adaptación gráfica de la voz náhuatl *tequillan*, literalmente 'lugar de tributos o lugar de trabajo'; de *tequitl* 'tributo' o *tequiotl* 'trabajo' y *llan* variante de *tlan*, 'lugar de'. Bebida alcohólica de origen mexicano que se obtiene de la fermentación y destilación del aguamiel del agave *tequilana Weber*, planta oriunda de México.	DEM, DM, DEL, Côté *et al.*
tomate	Voz náhuatl *tomatl*. Fruto redondo de 6 a 8 cm de diámetro, de color rojo y piel lustrosa, muy utilizado para preparar variados platillos y salsas. Tomate rojo. 2. Fruto redondo, de aproximadamente 5 cm de diámetro, verde o amarillento, lustroso, algo ácido, cuya cáscara quebradiza no comestible, es un cáliz persistente. Es muy usado en la preparación de salsas verdes. Tomate verde. Es originario de América y se cultiva en climas cálidos.	DEM, DM, DA, DLE

El reconocimiento de indigenismos lo hemos llevado a cabo con el mismo procedimiento usado para el reconocimiento de extranjerismos: Atendiendo a la forma de integración del vocablo indígena al español, a) es *voz original* de alguna lengua autóctona si la asimilación ha sido total y forma parte de nuestra lengua, b) es *voz adaptada* si la grafía ha sufrido alguna modificación parcial o se usa con adaptación gráfica; si la duda permaneciera podríamos recurrir a los aspectos fonéticos. ¿Un indigenismo es un mexicanismo? Sí, si cumplen las formas de asimilación al español propuesta en los mexicanismos; sí, si adecuamos geográficamente la condición que se aplica a los mexicanismos y su relación con los americanismos.

9. Otros americanismos

El DLE señala como americanismo el "vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América". Para agrupar con claridad el léxico disponible se ha usado como criterio básico que el vocablo sea compartido por cinco o más países de América. En él identificamos léxico de origen náhuatl, que el DLE también reconoce como americanismo: "vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella". Entonces, con perspectiva, horizonte y visión de exclusividad léxica, si un indigenismo es un americanismo, decidimos dar doble reconocimiento a vocablos que presenten tal situación. Ejemplos:

Vocablo	Definición, equivalencia, explicación, descripción	Fuente
guayaba	Voz arahuaca. Fruta comestible del guayabo, de forma DEM, aovada, del tamaño de una pera mediana, de cáscara generalmente amarilla con pintas cafés; su pulpa, amarilla o rosa, está llena de semillitas duras; es de sabor agridulce y su aroma es intenso; se come cruda o cocida en almíbar, en en dulces, ateas y jaleas.	DEM, DM, DA, DLE
jaiba	Voz de origen indígena antillano. Crustáceo decápodo, aplanado, generalmente de tamaño inferior al cangrejo, con cinco pares de patas de color gris azulado; su carne es muy apreciada.	DA, DEM, DM, DLE
maguey	Voz antillana. Planta perteneciente a la familia de las amarilidáceas y al género *Agave,* de muy diversas especies; es de tallo corto, hojas gruesas y carnosas en forma de lanza, terminadas en una punta muy dura y provistas de espinas en forma de gancho en los bordes. Crece en lugares cálidos y secos. Algunas de sus especies se usan para la fabricación de fibras textiles y papel; muchas otras, para la elaboración de bebidas alcohólicas como el tequila, el mezcal, el pulque, el sotol, el aguamiel, otros.	DEM, DA, DM, DLE

tuna	Voz de origen taíno. Fruto carnoso del nopal, planta de la familia de las cactáceas que mide entre 3 y 8 cm; es de forma globosa o ligeramente ovoide y su pulpa es de color verde, amarillenta, blanquecina, roja oscura o rosada, muy acuosa y con abundantes semillas en su interior; tiene cáscara gruesa en la que crecen grupos de espinas muy finas y pequeñas. Generalmente es dulce y comestible.	DEM, DM, DA
yuca	De origen taíno. Raíz de una planta de aspecto parecido al de una palma que se come cocida, asada o frita, en diversos platos típicos.	DLE, DEM, DM, DA

Otros americanismos:

Vocablo	Definición, equivalencia, explicación, descripción	Fuente
cuba	Bebida de ron, jugo de limón y refresco de cola.	DM, DA, DEM
jamaica	Planta de la familia de las malváceas, de aproximadamente 2 m de altura, con tallos de color rojizo, hojas en forma de dedo partidas en tres lóbulos y bordes dentados; sus flores solitarias y sin peciolo, tienen el cáliz y las brácteas gruesas y de color rojo o púrpura oscuro, la corola amarilla y el fruto en cápsula. Se cultiva en climas cálidos. 2. Su flor y brácteas se emplean en la preparación de una bebida refrescante, con propiedades diuréticas y de sabor un poco ácido debido a sus cálices. Originaria de Jamaica.	DEM, DA, DM
michelada	Bebida que se prepara con cerveza, jugo de limón, chile en polvo y algún tipo de salsa; suele servirse en un vaso o tarro con los bordes escarchados de sal.	DA, DM, DLE
patacón	Rodaja de plátano verde, machacada y frita.	DA, DLE
taco	Comida ligera, preparada con tortilla de maíz o de harina de trigo, caliente y enrollada con algún alimento dentro como frijoles, salsa, carne, queso, etcétera.	DM, DEM, DA

10. Extranjerismos

En el reconocimiento de extranjerismos se ha adoptado el procedimiento utilizado y probado en investigaciones precedentes sobre el tema, por lo que la delimitación de este componente y el reconocimiento de los vocablos han presentado menos dificultad. Así, los extranjerismos adaptados y los vocablos en que el informante manifiesta inseguridad e imprecisión ante la representación gráfica de la palabra se editan en la adaptación gráfica del español; conservamos los extranjerismos escritos con la grafía original y mantenemos los vocablos no acomodados al sistema gráfico del español o de

incorporación reciente (cf. Fernández 2013, Hernández Muñoz 2005, Bartol Hernández 2005) ¿Un extranjerismo puede ser un mexicanismo? Es posible.

11. Léxico y didáctica

Consideramos que el *Glosario especializado: Cocina popular mexicana. Léxico disponible*, así como otros glosarios especializados derivados del diccionario principal, es un producto con enfoque de disponibilidad léxica basado en corpus que hemos orientado a la enseñanza del *español con fines específicos* (EFE) porque que permite el realce de expresiones idiomáticas relacionadas con un determinado contexto o disciplina, contenidas en un glosario especializado como este. Las áreas disciplinarias serían *turismo gastronómico, cultura gastronómica*, etc. El desafío pedagógico que presenta la enseñanza de un acervo léxico con la composición aquí presentada es: ¿cómo trabajarlo en el aula?, ¿cómo enseñar las voces indígenas, mexicanas, americanas, que usamos cotidianamente en la cocina popular mexicana?

De modo general, la propuesta didáctica tiene como objetivo elaborar *artículos* para el fortalecimiento de la composición de textos escritos, usando la diversidad léxica en estudio, centrando el contenido en la descripción de procedimientos, apoyados con las técnicas de *familias léxicas* y de diseño de *mandalas* (De los Santos 2000). En cada par de vocablos, listados a continuación pediríamos que describieran el procedimiento general, desde el sembrado de la planta, la recolección / corte / extracción / destilado, hasta la elaboración del producto final solicitado. Se pueden hacer preguntas como: ¿se derivan otros procedimientos del procedimiento general?, ¿cómo están integradas las familias léxicas? La segunda parte del trabajo se complementaría con la elaboración de *mandalas* (diseño con imágenes) para dar mayor significado al aprendizaje procedimental. Lo ejemplificamos con tres pares de vocablos indígenas conocidos internacionalmente.

- **maíz-tortilla**. Voz de origen taíno *ma-idz*, de *mak* 'comer', e *idzin* 'hermano', también se le da a *idz* el sentido de *ix* o sagrado; *mahís*, base ancestral de la alimentación mexicana del que derivan un listado de productos, uno importante, la tortilla, voz náhuatl, *tlaxcal(li),* fundamental en guisados de la cocina mexicana (DEM, DEUM, DA, DLE).

- **cacao-chocolate**. Cacao, voz original maya, *chacahuaa*, que se adapta en náhuatl, *cacahuatl*. Es planta, fruto y bebida, esta última, de fuerte sabor que produce gran energía y vitalidad, el *xocoatl*, adaptada gráficamente como chocolate, 'aguada de cacao' 'ácido, amargo' (DEM, DLE).

- **maguey-tequila.** La voz de origen antillano maguey está integrada al léxico de México como si fuera palabra originaria. Planta cactácea de tallo corto, hojas gruesas y carnosas en forma de lanza, terminadas en una punta muy dura, con espinas en forma de gancho en los bordes; de ellas se extraen el pulque y fibra para la elaboración de hilos y cuerdas. Hay diversas variedades, una, el agave *tequilana Weber*, oriunda de México, es donde se extrae el tequila, *tequitl*, 'trabajo u oficio' y *tlan*, 'lugar'. Bebida mexicana con un alto grado etílico (DEM, DM, DLE, Côté *et al.*).

12. Conclusión

Con los hallazgos encontrados hasta el momento en la investigación, hemos presentado un esbozo de la composición del acervo léxico del español de México tomando como muestra el *Glosario especializado: Cocina popular mexicana*. *Léxico disponible*. Centramos la delimitación con finas líneas de tres componentes principales del léxico de México: indigenismos, mexicanismos y americanismos En otros trabajos ampliamos y profundizamos sobre estos aspectos. ¿Qué observamos? En las fuentes consultadas, sobre todo en los diccionarios, se señala que americanismo es un macrocomponente que incluye indigenismos y mexicanismos. Aunque así se conceptualiza, creemos que el componente de los indigenismos es transversal, tanto en los mexicanismos como en los americanismos. Visto así, aparece otro elemento en el análisis, el contacto lingüístico entre el español y las lenguas indígenas de México, contacto que, sin duda, ha enriquecido a las dos partes, dando como resultado dos grupos léxicos llamados mexicanismos y americanismos. En los glosarios mostrados en la exposición los indigenismos y los mexicanismos son visibles como grupos básicos de la composición léxica del México rural, y creemos que también del urbano.

Referencias Bibliográficas

BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio (2005): "Extranjerismos disponibles: su integración y vitalidad en una comunidad de habla (Provincia de Soria, España)", *Spanish in Context*, vol. 2, 2, 203-229.

COLEGIO DE MÉXICO (COLMEX), http://lingmex.colmex.mx/index.php/indices/tesis

COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (CDI), www.cdi.gob.mx

DE LOS SANTOS BRITO, Elena (2000): *Manual de técnicas didácticas*, México: ITESM.

FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen, (2013): *Léxico disponible de Cantabria. Estudio sociolingüístico*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

FERNÁNDEZ SMITH, Gérard (*et al*) (2008): *Léxico disponible de Melilla: estudio sociolingüístico y repertorios léxicos*, Madrid, Arco/libros.

GÓMEZ DEVIS, M.ª Begoña (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*, Valencia: Universidad de Valencia.

HERNÁNDEZ CABRERA, Clara E. (2008): "La globalización del léxico hispánico", *Spanish in Context* vol. 5, 2, 308-314.

HERNÁNDEZ MUÑOZ, Natividad (2005): *Hacia una teoría integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellanos-manchegos*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

HERNÁNDEZ MUÑOZ, Natividad (2009): "Variación léxica y zonas dialectales de Castilla-La Mancha1", *Revista de Filología Española*, LXXXIX, 2, 279-300.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI), www.inegi.org.mx

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI), www.inali.gob.mx

LABASTIDA, Jaime (2014): *El universo del español, el español del universo*, México, D. F.: Academia Mexicana de la Lengua.

LARA, Luis Fernando (2011): "De nuevo sobre los mexicanismos y su identidad", *Revista Letras Libres*, abril, 57-59.
LARA, Luis Fernando, (2006): *Curso de lexicología*, México; El Colegio de México.
LIPSKI, John M. (2005): *El español de América*, Madrid: Cátedra.
LÓPEZ MORALES, Humberto (2005): "Un nuevo corpus para el estudio del español: la disponibilidad léxica", *Oralia: Análisis del discurso oral*, 8, 141-160.
LÓPEZ MORALES, Humberto (2005): *La aventura del español en América*, Madrid: Espasa Calpe.
MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2012): "Disponibilidad léxica: cuestiones metodológicas. A propósito de disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, CA", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11 (6), 51-68.
PALACIOS, Azucena (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel, 33-56.
PAREDES GARCÍA, Florentino (2012): "Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de disponibilidad léxica", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11 (6), 78-100.
PRIETO, Carlos (2010): *Cinco mil años de palabras*, México: FCE.
RÍOS GONZÁLEZ, Gabriela (2010): *Características del lenguaje de los jóvenes costarricenses desde la disponibilidad léxica*, Salamanca: Universidad de Salamanca.
SÁNCHEZ GÓMEZ, Coronada (2006): "Naturaleza gramatical del léxico disponible en informantes de español como lengua extranjera", *Interlingüística*, 16, 1-10.
TOMÉ CORNEJO, Carmela (2010): *Aspectos metodológicos de los estudios de disponibilidad léxica. Los centros de* interés, Salamanca: Universidad de Salamanca.
ZIMMERMANN, Klaus (1994): *Unidad y variación léxicas del español de América.* Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.